

FE DE ERRATAS.

---

Pág.	Lin.	Dice:	Léase:
8	14	<i>Eois y oi se acercan</i>	<i>Eois, oe y oi se acercan</i>

---

DE

LA GRAMÁTICA

Y

SU DIVISION.

---

La gramática de la lengua francesa es el conjunto ordenado de las reglas de lenguaje que hallamos observadas en los escritos y la conversacion de los que la hablan pura y correctamente.

En el libro destinado para los que se proponen aprender una lengua, hai que principiar por la *ortología*, ó sea la manera de pronunciarla ( para lo cual es necesaria una idea en globo de la *prosodia* ó acentuacion ), tratando despues de las palabras aisladas y de las variaciones y modificaciones que en tal estado reciben; á lo que dan unos el nombre de *analogia* ó *etimologia*, y otros con mas propiedad el de *lexicologia*. Pásase luego á esplicar el enlace de las palabras, el lugar que deben ocupar, cuando van juntas formando sentencia ó una parte del período, y la fuerza y valor que tienen segun su colocacion en el discurso; á lo cual todos llaman generalmente *sintáxis*.

Sobre la *ortografia* ó el recto modo de escribirlas con

arreglo á la práctica comun de los doctos y de los que imprimen libros correctos, seré mui conciso, así porque esto ha de aprenderse de las fuentes que acabo de indicar, como por ser mui contados entre nosotros los que aspiran á la perfeccion de escribir bien el frances.

---

## ORTOLOGÍA Y PROSODIA.

---

Aunque para alcanzar una buena pronunciacion se requiere que oigamos á los que poseen la lengua, por haberla mamado con la leche, ó haber residido largo tiempo donde se habla, pueden darse algunas reglas generales, que deben fijarse en la memoria al mismo tiempo que se va habituando el oído á los sonidos, acento y música, digámoslo así, de los que la pronuncian limpia y cultamente. Principiaremos pues por las

### REGLAS GENERALES

#### DE PRONUNCIACION.

En frances ni se pronuncian todas las letras que vemos escritas, ni conserva cada una su sonido en todas las palabras, segun lo probarán las diferencias que mas adelante señalaremos entre el valor general de algunas y el que nosotros les damos en castellano. Tampoco representa siempre una vocal el sonido de una sola letra, ni dos vocales el de ambas; aunque para evitar confusion, denominaré vocal ó diptongo á lo que lo sea en razon de su figura. Voi á hablar solamente de las letras que se pronuncian de distinto modo que entre nosotros.

La *c* ántes de la *e* y la *i* tiene el valor de la *s*, v. g. *cécité* pr. (pronúnciese) *sesité*.

La *e*, si bien conserva en el fondo el sonido de nuestra *e*, tiene las variaciones que luego se explicarán.

La *ç* es del todo igual á nuestra *s*.

La *ch* tiene un sonido particular de que nosotros carecemos.

Lo mismo debe decirse de la *g* ántes de la *e* y la *i*.

La *gn* se pronuncia como nuestra *ñ*.

La aspiracion de la *h* se oye al principio de muchas diccion de un modo algo parecido á nuestra *j*, aunque mucho ménos fuerte.

La *j* se pronuncia de una manera que nos es desconocida, y requiere la viva voz del maestro.

La *l* tiene en general el mismo sonido que en español, y el de nuestra *ll*, cuando en el fin de diction sigue á una *i* que se halla precedida de otra vocal ó diptongo, como en *devil*, *soupirail*. Si antecede una consonante á la *i*, la *l* que la sigue tiene el mismo valor que en castellano, segun se observa en *fil* y *vil*, voces que se pronuncian como están escritas.

La doble *ll* hace que se oiga el sonido de dos *eles*.

Cuando la *s* está entre dos vocales, es sibilante y participa del sonido de nuestra *z*.

La *t* precedida de una vocal y seguida de una *i* con otra vocal, en medio de diction, suena de ordinario como la *s*, v. g. *aliénation*, *venitien*, pr. *alienasion*, *venisien*.

La *u* se pronuncia casi como si estuviera escrito *iu*; por lo que es un verdadero diptongo bajo la apariencia de una letra; pero esto requiere la voz del maestro.

La *v* no tiene el mismo sonido que la *b*, como para los castellanos, sino que se pronuncia con una suave compression del labio inferior contra los dientes de abajo, miéntras los de arriba lo tocan lijeramente, y el labio superior deja espedita la salida de la voz.

La doble *v*, que se escribe así *w*, tiene el valor de nuestra *v* consonante.

La *y* equivale á dos *i i*, ó mas bien á *i y*, cuando se halla entre dos vocales: por consecuencia si la precede una *a*, tenemos el diptongo *ai*, y si una *o*, el diptongo *oi*, y por tanto *ayant*, *crayon* se pronunciarán *eyan*, *creyon*, y *royal ruayal*.

El sonido de la *z* es sibilante, segun queda dicho del de la *s* entre dos vocales.

Á mas varios diptongos y triptongos se pronuncian como algunas de nuestras vocales. Así *ai* es *e*, unas veces cerrada y otras abierta, como en *portai*, *plain*; pr. *porté*, *plèn*; *au* y *eau* suenan *o*, *baume* y *beau* pr. *bom* y *bo*; *ei* y *ey* como una *è* abierta, segun pronto lo explicaré: *plein* pr. *plèn*; *ea* lo mismo que *a*, y *eo* como una *o*; si no lleva acento agudo la *e*; *eu*, *eui*, *oei*, *oeu*, *uei*, como una *e* muda; *ie* como una *i* larga; por último *ou* y *oue* equivalen á nuestra *u*: *ouvrir* pr. *uvrir*, *roue* pr. *ru*.

Estas no son mas que unas reglas generales, de que ha de penetrarse bien el discípulo ántes de entrar en el sinnúmero de escepciones á que cada una de ellas está sujeta, y despues de saber que se oye mui débilmente la *e* que se llama *muda*; que se calla toda consonante final de diction, cuando esta va aislada ó precede á otra que principia por consonante, á escepcion de la *c*, *f*, *l*, *n*, *r*, y á veces la *s* y la *t*; que por lo comun no se oye mas que una de las dos consonantes, cuando están duplicadas, y que se suprime por entero la terminacion *ent* de las terceras personas del plural de los verbos.

#### REGLAS PARTICULARES

##### DE CADA LETRA Y DIPTONGO.

##### *De las vocales.*

Siempre que la *a* lleva pintado el acento circunflejo, v. g.

*bátir, háte*, y cuando se callan la consonante ó consonantes que la siguen, como en *combat, combats*, es larga; lo que equivale á decir que se pronuncia casi con la misma pausa que si hubiese dos *aa*.

La *e* tiene cuatro sonidos, á que corresponden las denominaciones de *cerrada, abierta, larga y muda*. La primera suele llevar pintado el acento agudo (*é*), la segunda el grave (*è*), la tercera el circunflejo (*ê*), y la última no lleva ninguno (*e*). La cerrada corresponde á la *é* aguda española, pues *probité* se pronuncia segun está escrito. Igual fuerza tiene en los infinitivos en *er* y en los nombres en *ier*, en los acabados en *ed, ez* y en la conjuncion *et*, porque en todos estos casos callamos la consonante última y pronunciamos la *é* cerrada ó aguda.

Al maestro toca enseñar el sonido de la *è* abierta, que se oye, no solo cuando lleva el acento grave, sino en los adjetivos terminados en *et*, como *discret, net*, etc., en muchos sustantivos en *er*, v. gr. *amer, enfer*, y en los monosílabos en *es*, que son *des, mes, les*, etc.

En la *é* larga nos detenemos dos tiempos, casi como si hubiese dos *ee*.

La *e* muda, ó no se oye nada, ó solo de un modo muy oscuro, que requiere lo explique el maestro. Uno de los casos en que ocurre lo primero, es en la terminacion *ent* de la tercera persona del plural de algunos tiempos, la cual se suprime por entero, como ántes se ha dicho, á no ser que la diction siguiente principie por vocal ó *h* no aspirada, en cuyo caso se junta la *t* con esta vocal, por ejemplo, *lisent-ils* pr. *lis-til*; lo cual es sobre todo indispensable en el estilo oratorio ó cuando se declama. — Fuera de lo dicho debe observarse que la *e* suena ordinariamente como *a* delante de las letras *m* y *n*, si están seguidas de una consonante: *entétement* pr. *antetman*; y otro tanto sucede en

algunas dicciones en que la *m* y *n* están duplicadas, á saber, *femme, hennir, solennel*, los derivados de estas y los adverbios que terminan en *emment* (pr. *amman*), como  *récemment*; y por fin en *enivrer* y *enorgueillir*, donde la *n* antecede á una vocal.

La *i* es como la nuestra, sin que haya otra cosa que advertir, sino que la hai larga y breve, marcándose la primera con el acento circunflejo, como en *rite*, y que suena como *e* en las sílabas *im é in* finales, ó cuando en la diction van seguidas de una consonante (la *h* solo se reputa por tal, si se aspira), que no sea la misma *m* ó *n* respectivamente. Por esto *fin* se pronuncia *fen*, miéntras *fine* es *fin*, *indécis* suena *endesi*, al paso que *inondation, immatériel é inné* se pronuncian *inondasion, immateriel, inné*.

La *o* no tiene otra escepcion que la de ser larga en *hôpital, hôte*, etc., conviene á saber, en todas las dicciones que tenian antiguamente despues de la *o* una *s*, la cual todavía conservan á vezes las correspondencias castellanas, segun lo hallamos en *hospital* y *huésped*, que son la traduccion de aquellos nombres.

La *u* es tambien breve ó larga, y lo segundo se advierte claro en *affûter*. Ademas suena como la *e* muda, si la siguen la *m* ó la *n* al fin de diction, segun se verifica en *parfum* y *un*. Pero la sílaba *um* suena *om* en algunas voces tomadas del latin, bien esté en el medio ó al fin: tales son *duumvir, factum* y algunas otras. Lo mismo sucede en la diction *rumb*.

La *y* es vocal, cuando va sola, como la conjuncion *y* entre nosotros; cuando se halla al principio de diction, v. g. *yeux, ypsolophe*, y en las voces tomadas del griego, como *étymologie, hymne, physique*.

*De los diptongos, triptongos y otros grupos de vocales.*

Ae vale lo mismo que la *a* en *Caen* (pr. *Can*).

Igual sonido tiene el diptongo *ai* en *douairière* (pr. *duarier*), y el de *e* muda en *faisant*, *faiseur* y en el coexistente de *faire*, v. g. *nous faisons*.

En algunas palabras no se oye la *a* del diptongo *ao*, como en *Saône*, *taon* (pr. *Son*, *ton*); y en otras por el contrario se calla la *o*, v. g. en *faon*, *Laon*, *paon*, que se pronuncian *fan*, *Lan*, *pan*.

En *août* y *aoûteron* desaparecen la *a* y la *o* del triptongo, que únicamente suena como una *u*. Algunos sin embargo pronuncian *áu* en la primera de dichas palabras.

*Eois* y *oi* se acercan mucho al sonido de *oá* ó *uá*; pero en algunos nombres nacionales, v. g. *François*, frances, en *roidir* y sus derivados, en *foible* y los suyos, y en las personas del coexistente y condicional se le da el valor de una *e* abierta; bien que para evitar toda equivocacion, estas voces se escriben ahora con el diptongo *ai* así: *Français*, *raidir*, *faible*, *je portais*, etc. — Seguido el *oi* de *gn* suena como una *o*: *oignon* pr. *oñon*.

La *a* del diptongo *oa* se suprime en lá pronunciacion de *toast*.

*De las consonantes.*

Se oye la *b* final en *Caleb*, *club*, *Jacob*, *Joab*, *Job*, *radoub*, *rob* y *rumb*.

La *c* suena como *g* suave en *second* y sus derivados, y se calla en medio de diction, si la sigue la *g*, como en *ac-*

*quét* (pr. *aqué*). Guarda su sonido de *k* al fin de las dictiones, ménos en *blanc*, *broc*, *clerc*, *cotignac*, *estomac*, *franc*, *jone*, *marc* (peso), *trone* y *tabac*, en las cuales no se pronuncia. En *donc* se oye, si principia la oracion ó se halla ántes de palabra que empieza por vocal ó *h* no aspirada. — Ya hemos dicho que cuando la *c* lleva una virguita (*ç*), es la zedilla, y se pronuncia como *s*, por ejemplo en *façade*, *façon*.

Tiene la *ch* el sonido de *k*, siempre que precede á la *l*, *n* ó *r*, en *Achmet*, *Chalcédoine*, *Chaldéen*, *chœur*, *chrétien*, *Melchior*, *Michel-Ange*, *Nabuchodonosor*, y en muchos nombres tomados del hebreo y griego. No obstante en algunos, como en *Achéron*, *archevêque*, y en todos los acabados en *chie*, v. g. *anarchie*, conserva su propio valor.

La *d* final se oye en algunas voces tomadas de otras lenguas, v. g. en *David* y *Madrid*; y como una *t*, cuando la diction siguiente empieza por vocal ó *h* no aspirada.

Cállase la *f* en *clef*, *cerf*, en los plurales *bœufs*, *nerfs*, *œufs*, y tambien en *bœuf gras*, *chef-d'œuvre*, *nerf-de-bœuf*, *œuf dur* y *œuf frais*. En la palabra *neuf* toma la *f* el sonido de *v*, si la diction siguiente principia por vocal ó *h* no aspirada.

Pronúnciase la *g* final en algunos nombres propios que han pasado de otras lenguas á la francesa, como *pouding*, y en *joug* y *zigzag*. Tiene el valor de *k* en *bourg*, y lo propio sucede en las voces *long*, *rang* y *sang*, siempre que sigue una diction que principia por vocal ó *h* no aspirada. Si se duplica la *g*, la primera se pronuncia como la nuestra y la segunda como la francesa, cuando sigue una vocal, v. g. en *suggérer*, y ambas como en español, cuando preceden á una consonante, v. g. en *aggravant*. — Las sílabas *ghe*, *ghi* corresponden á las *gue*, *gui* entre nosotros.

— Ha de hacerse oír la *u* que está entre la *g* y la *i* en *aiguille*, *aiguillon*, *aiguiser*, *arguer*, *Guise* é *inextinguible*.

Suenan las dos letras del grupo *gn*, equivalente por lo común á nuestra *ñ*, cuando están al principio de dición, ó cuando en medio de ella forma la *g* sílaba con la vocal anterior, y la *n* con la siguiente; lo cual se verifica en *agnation*, *cognat*, *cognition*, *inexpugnable*, *igné*, *ignition*, *magnétique*, *progné*, *regnicole* y *stagnant*. En *Clugny*, *doigt*, *legs*, *Regnard*, *Regnaud* y *signet* no se percibe la *g*.

La *h*, precedida de la *r* ó *t* no suena, v. g. *rhétorique*, *théâtre*; y equivale á la *f*, si la antecede la *p*, como en *philosophie*; en todo lo cual conviene la actual ortografía francesa con la que nosotros hemos usado hasta mediados del siglo último.

No se pronuncia la *l* en la terminacion de las voces siguientes, *baril*, *chenil*, *coutil*, *cul*, *fénil*, *fil*, *fournil*, *fraisil*, *fusil*, *grésil*, *gril*, *nombril*, *outil*, *persil*, *pouls*, *souíl* y *sourcil*. En *gentil* se calla, cuando sigue una consonante á la *l*; pero si va despues de esta una vocal ó la *h* no aspirada, se pronuncia como nuestra *ll*, segun se ve en *gentil-homme*, miéntras en *gentils-hommes* se calla del todo la *l*, pronunciándose la *s* sibilante. — Tiene igualmente el sonido de *ll* en *mil* (por mijo) y en *péril*.

Las dos *ll* se pronuncian como nuestra *ll*, si las antecede la *i*, ménos cuando esta forma la primera sílaba de la dición (*illicite*, *illusion*), y en unas cuantas voces, entre las que son las mas usadas *campanille*, *codicille*, *mille*, *pupille*, *tranquille*, *ville*, en las cuales tiene el sonido de una simple *l*.

No se pronuncia la *m* en *automne* ni en *damner* y los derivados de este. Cuando hallándose despues de la vocal

primera de la dición, la sigue otra *m*, y siempre que en igual caso ó en medio de la palabra precede á una *b* ó *p*, toma el sonido de una *n* nasal ó que se pronuncia gan-gueando; pero se distingue perfectamente el sonido de ambas *mm* en las voces que principian por *imm* y en *Ammon*, *ammoniac*, *grammatical*, *sommité* y algunas otras. — Suena como una *n* en la palabra *comte* y sus derivados.

Pronúnciase con voz gangosa la *n* que termina sílaba, y mas especialmente la que termina dición. — Se calla en la palabra *Monsieur*. — En *miniature* la *ni* equivale á la *ñ*. — La *nn* doble se oye en muchas dicciones, por ejemplo, en *annal*, *annexe*, *ennui*, *inné*, etc., etc.

Se omite la *p* en medio de las voces *baptême*, *compte*, *cheptel*, *dompter*, *exempt*, *prompt*, *sculpter*, *sept*, *temps*, y los derivados de todas ellas, ménos *baptismal* y *exemption*, que se pronuncian *baptismal* y *exampson*. — En fin de dición únicamente la oímos en *Alep*, *cap*, *jalap*, *julep*, y en *beaucoup* y *trop*, si las sigue una vocal.

La *q* se pronuncia en *coq*; mas no en *coq d'Inde*. Tam-bien la oímos en *cing*, cuando termina la frase ó precede á una dición que empieza por vocal ó *h* no aspirada. — La *qu* suena como nuestra sílaba *cu* en las dicciones siguientes: *aquarelle*, *aqua-tinta*, *aquatique*, *équateur*, *équation*, *équestre*, *équiangle*, *équidistant*, *équilatéral*, *équimultiple*, *équitation*, *exéquatur*, *liquation*, *liquéfaction*, *quadragénaire*, *quadragesime*, *quadrangulaire*, *quadrat* (como término de astronomía), *quadratrice*, *quadrature*, *quadrifide*, *quadrige*, *quadrilatère*, *quadrinôme*, *quadrumane*, *quadrupède*, *quadruple*, *quaker* (pr. *cuacre*), *in-quarto*, *quartz*, *quaternaire*, *quatuor*, *questeur* y *quintuple*.

La *r* final no se pronuncia en las palabras de muchas sílabas terminadas por *er* ó *ier*, aunque en estilo elevado

no se hace así, cuando la dición siguiente principia por vocal. Han de exceptuarse los nombres polisílabos, en que antecede la *f*, *m* ó *v* á la terminacion *er*, segun lo comprueban *enfer*, *amer*, *hiver*, en los cuales se percibe la *r*. — En la conversacion familiar apénas se oye en los pronombres posesivos *nótre* y *vótre*.

Pronúnciase la *s* al fin de *aloès*, *aspergès*, *bibus*, *blo-cus*, *calus*, *dervis*, *en sus*, *fls*, *florès*, *jadis*, *kermès*, *laps*, *levantis*, *lis* (pero no cuando decimos *fleur de lis*), *localis*, *maïs*, *mars*, *métis*, *mœurs*, *ours*, *rébus*, *relaps*, *Rheims*, *Rhodes*, *Rubens*, *sens* (mas no en *sens commun*), *stras*, *tournevis*, *vasistas*, *vindas*, *vis*; de varias voces adoptadas literalmente de las lenguas latina y griega, como *amnios*, *anchilops*, *as*, *Bacchus*, *biceps*, *bolus*, *chorus*, *égilops*, *éhiops*, *Fabius*, *forceps*, *gratis*, *ibis*, *iris*, *lapis*, *orchis*, *oremus*, *Palus* (solo en *Palus-Méotides*), *paréatis*, *pathos*, *Phèbus*, *rachitis*, *remotis*, *sinus*, *Vénus*, *xiphias*, etc.; y tambien al principio, yendo seguida de una consonante, en cuyo caso llamamos líquida á la *s*, como en *scène*, *sculpteur*. Si la siguen las consonantes *ch*, como en *schème*, *schisme*, se calla la *s*. En *alors*, *avis*, *divers* y *os*, solo se pronuncia, cuando sigue una palabra que empieza por vocal ó *h* no aspirada. — La *s* no se pronuncia sibilante en *désuétude*, *pusillanime*, *parasol*, y en muchas palabras compuestas, como *antisocial*, *coseigneur*, etc.; á pesar de hallarse entre dos vocales; y por el contrario la percibimos como tal, aunque la preceda una consonante, en *Alsace*, *balsamine*, *balsamique*, *balsamite*, *transaction*, *transalpine*, *transiger*, *transissement*, *transit*, *transitif*, *transition* y *transitoire*.

Se pronuncia la *t* final en *abject*, *apt*, *bismut*, *brut*, *Christ* (no en *Jésus-Christ*, en que se omite la *t*), *chut*,

*concept*, *contact*, *correct*, *direct*, *dot*, *Est* (uno de los vientos cardinales), *exact*, *fat*, *fret*, *granit*, *hast*, *indult*, *infect*, *intellect*, *introit*, *lest*, *lut*, *luth*, *mall*, *mal*, *net*, *occiput*, *opiat*, *ouest*, *pat*, *prétérit*, *rapt*, *rit*, *rut*, *sin-ciput*, *strict*, *subit*, *tact*, *transit*, *zénith*, *zet*; en algunos verbos y locuciones que se han tomado del latin, como *accessit*, *deficit*, *et-cætera*, *licet*, *tacet*, *vivat*; y en los numerales *sept* y *huit*, si se hallan solos ó antes de voz que principie por vocal. — Tiene el valor de *s* en los adjetivos en *tial* y *tieux*, en los en *tient*, en los nombres propios, patronímicos y nacionales terminados en *tien*, en los sustantivos en *éptie* y *tie*, si precede una vocal á dicha terminacion, y en los en *tion* y sus derivados, segun es de ver en *inital*, *contentieux*, *patient*, *Gratien*, *Egyptien*, *ineptie*, *diplomatie*, *affection*, *affectionner*.

Quando la *x* se halla al principio de dición, ó en medio de ella, ya precedida de una consonante, ya entre la *e* y una vocal, tiene el mismo sonido que en nuestra voz *exámen*. Lo propio sucede en *borax*, *index*, *onyx*, *Pollux*, *storax*, y otras pocas palabras, tomadas todas del latin. Se pronuncia como la *s* sibilante francesa en los numerales y adverbios que se derivan de *deux*, *dix* y *six*, v. g. *deuxième*, *sixième*, *dix-huitième*, y siempre que á la voz terminada por *x* sigue otra que empieza por vocal. En *Aix*, *dix* y *six* suena como la *s* española.

La *z* suena como una *s* en *Metz*, *Suez* y otros nombres propios.

Á pesar de ser tantas las reglas que anteceden, no comprenden todas las escepciones, pues solo he puesto las mas señaladas, dejando al maestro el cuidado de hacer observar paulatinamente al discípulo los casos ménos frecuentes, para no confundir á este con muchas y largas listas de palabras, que difícilmente podria retener.

En cuanto á la acentuacion de la lengua francesa, basta saber, que se apoya siempre en la sílaba última de las que suenan claramente, pues ó es en realidad la postrera de la diccion, ó la que se halla despues del acento es una e muda, como en *belle*, *encore*, que se pronuncian *bel*, *ancor*.

---

## ANALOGÍA Ó LEXICOLOGÍA.

---

Las palabras de que se compone el discurso ú oracion, reciben varias denominaciones segun el oficio que desempeñan; pero consideradas gramaticalmente pueden reducirse á tres, á saber, *nombre*, *verbo* y *partículas indeclinables*.

Dividiéndolas así, comprendemos en el nombre, no solo el *sustantivo* y *adjetivo*, sino tambien los *participios*, los *artículos*, *pronombres* y *relativos*, porque todas estas palabras, que significan los objetos, reales ó abstractos, que los determinan ó señalan su enlace y calidades, convienen en tener *números* y *géneros*, ó terminaciones acomodadas á ellos; y tales son precisamente las circunstancias que constituyen la esencia del nombre gramático.

### *Del nombre sustantivo.*

Es el que designa un ente ó una calidad en abstracto. En él hai que considerar el *número* (que es *singular* ó *plural*), las distintas relaciones que guarda respecto de otro nombre ó de cualquiera parte de la oracion, que son los *casos* (estos y el número forman su *declinacion*), y el *género*, *masculino* ó *femenino*, que le corresponde ó le suponemos.

La regla para formar el plural de los nombres, es añadir



una *s* al singular, así de *homme* sale *hommes* y de *jour* sale *jours* (1). Ahora se suprime la *t* de los nombres polisílabos en *ant* y *ent*, diciendo *talens*, y no *talents* de *talent*, aunque algunos todavía la escriben.

Esceptúanse los terminados en *s*, *x* y *z*, cuyo plural es lo mismo que el singular, como *bras*, *poix*, *riz*; los en *au* y *eu*, que añaden una *x*, v. g. *tonneau*, *tonneaux*; *neveu*, *neveux*; y los en *al* que forman su plural en *aux*: *journal*, *journaux* (2).

*Aieul*, *ciel* y *œil* dicen *aieulx* ó *aieux*, *ciels* ó *cieux*, *œils* ó *yeux*, segun el significado en que se les emplea; y *ail* también tiene los dos plurales *ails* y *aulx*, si bien el último es el más usado.

Los nombres compuestos de dos, que están separados por un guion, toman de ordinario los plurales de sus componentes, como *chou-fleur*, *choux-fleurs* (3); pero si los divide alguna preposición, solo el primero pasa al plural, como *arc-en-ciel*, pl. *arcs-en-ciel* (4).

En los compuestos de un nombre y un verbo ó alguna partícula indeclinable, es claro que solo puede pasar á plural el nombre, y por esto subsiste invariable, si ninguna de las partes componentes es un nombre; por esto *passe-partout* dice lo mismo en ambos números.

(1) *Bijou*, *caillou*, *chou*, *genou*, *hibou*, *joujou* y *pou* hacen el plural en *oux*: *bijoux*, *cailloux* etc., y *bail*, *corail*, *email*, *soupirail* y *travail* convierten la terminación *ail* en *aux*, diciendo *baux*, *coraux* etc., aunque el plural de *travail* es *travails* en algunos casos. En todos lo es *sérails* de *sérail*.

(2) *Landou*, *bleu*, *bal*, *cal*, *carnaval*, *nopal* y *regal* pertenecen á la regla común: *landaus*, *bleus*, *bals*, *cals*, *carnavals*, *nopals* y *regals*.

(3) Se esceptúan *appui-main* pl. *appuis-main*, *bec-figue* pl. *bec-figues*, *blanc-seing* pl. *blanc-seings*, *brèche-dent* pl. *brèche-dents*, *cheval-léger* pl. *cheval-légers*, *hôtel-Dieu* pl. *hôtels-Dieu* y *terre-plein* pl. *terre-pleins*.

(4) Ninguno de los dos componentes toma la terminación plural en *coq-à-l'âne*, *pied-à-terre*, *pôt-au-feu*, *tête-à-tête* y *vol-au-vent*.

El otro distintivo de la declinación son los *casos*, para los que no diversifican las terminaciones las lenguas modernas, sino que espresan sus oficios por medio de ciertas preposiciones.

El *género* de los sustantivos se conoce por su significado ó por su terminación. En razón de lo primero son masculinos los nombres de varones, de sus oficios, empleos, sectas, grados de parentesco, etc., v. g. *Pierre*, *bottier*, *consul*, *juif*, *cousin*; los de animales machos, como *lion*, *pigeon*, los de meses, montes, volcanes y vientos, cuales son *octobre*, *Caucase*, *Etna*, *nord*; y los de las letras del alfabeto: *un a*, *un b*.

Son por el contrario femeninos los nombres de mujeres, de sus ocupaciones, oficios, grados de parentesco, y también los de las hembras de los animales, como *Gertrude*, *couturière*, *brodeuse*, *prieure*, *sœur*, *tigresse*.

No pueden darse en frances reglas fijas, como en español, para conocer el género de los nombres por su terminación, cuando no hai medio de sacarlo por su significado. Señalaré sin embargo las que me han sugerido mis observaciones, para que sirvan de guía á los que aprenden la lengua francesa.

Primera. Es sumamente vario el género de los nombres acabados por *e* muda; pero pertenecen al género femenino las terminaciones *aine*, *ance*, *ée*, *ence*, *esse*, *ete*, *ette* y *ure*, segun es de ver por los siguientes ejemplos, *porcelaine*, *élégance*, *durée*, *influence*, *justesse*, *requête*, *omelette* y *confiture*. Son comunes los nombres en *e* muda, que se aplican á los hombres y mujeres que siguen una religion ó secta, ó ejercen alguna profesion ú oficio, v. g. *idolâtre*, el ó la idólatra, *libraire*, el librero ó la librera. Hai además muchos sustantivos de esta terminación que tienen uno ú otro género, segun el significado en que se les em-

plea: así *aigle*, por la ave de este nombre, por la persona que es un linco, y por el facistol en figura de águila, es masculino; y femenino, cuando significa una constelacion, la insignia de las banderas de la tropa y la figura de dicha ave en los escudos de armas. Lo mismo puede decirse de otras muchas voces, que seria largo referir.

Segunda. No hai ménos variedad en los terminados en *on*, y únicamente los en *sion* y *tion*, que casi todos se derivan de femeninos latinos añadida una *n*, conservan constantemente este género, como *confusion*, *purgation*.

Tercera. Todas las demas terminaciones son en general masculinas, fuera de la *té*, que es del género femenino, v. g. *anxiété*, *chasteté*, sin que me ocurra mas escepcion que *comité*, *comté* y *pâté*. Son igualmente femeninos los nombres en *eur* que significan alguna cosa ó calidad en abstracto, como *couleur*, *douleur*, *épaisseur*, *odeur*, *peur*, *profondeur* etc., esceptuándose solo *bonheur*, *honneur* y *malheur*. De las otras terminaciones son muy contados los nombres, que, como *Echo* (cuando designa una ninfa), *fin* (por el fin ó término), *Lis* (nombre de un rio), *main*, *nuît*, *souris* (por el raton) y *tour* (en la acepcion de torre), pertenecen al género femenino.

Siendo sobremanera difícil, segun acaba de verse, que los españoles aprendan el género de los nombres franceses, sino por la detenida lectura de los autores y el continuo manejo de los Diccionarios, se hace preciso que pongan particular cuidado en las voces que con identidad de significacion tienen diverso género que entre nosotros. Á esta clase pertenecen *bas* la média, *bonheur* la dicha, *carrosse* la carroza, *cidre* la sidra, *cimeterre* la cimitarra, *contrebande* el contrabando, *couleur* el color, *chambre* el cuarto, *dent* el diente, *douleur* el dolor, *fiel* la hiel, *fin* el fin, *flegme* la flema, *front* la frente, *huile* el azeite, *lait* la le-

*che*, *lèvre* el labio, *lièvre* la liebre, *malheur* la desgracia, *méthode* el método, *miel* la miel, *minute* el minuto, *paire* un par, *pendule* el reloj de sobremesa, *préface* el prólogo ó el prefacio, *printemps* la primavera, *rivière* el rio, *sang* la sangre, *sel* la sal, *serpent* la serpiente, *signe* la señal, *sole* el lenguado, *sortí* la suerte, *visage* la cara, y muchos otros.

#### Del nombre adjetivo.

Son de una sola terminacion los adjetivos que acaban por *e* muda, como *sage*, *utile* (1), ó por *eur* significando las ocupaciones que pertenecen comunmente á los hombres, v. g. *auteur*, *professeur*, *tailleur*; aunque los de esta clase se usan casi siempre como sustantivados.

En los demas se forma la terminacion femenina añadiendo una *e* muda á la masculina; por lo cual decimos *acérée*, *exquise*, *polie*, *vermeille*, sacándola de *acéré*, *exquis*, *poli* y *vermeil*. En el último se ha duplicado la *l*, porque así sucede siempre que el adjetivo concluye por *eil*, *el*, *es*, *et* (2), *ien* y *on*. Hacen lo mismo los adjetivos *bas*, *bellot* (famil.), *épais*, *exprès*, *gentil*, *gras*, *gros*, *las*, *nul*, *paysan*, *profès*, *sot* y *vieillot* (famil.), cuyos femeninos son *basse*, *bellotte*, *épaisse*, *expresse*, *gentille* etc.

Los adjetivos verbales que se forman de un participio activo, mudando solo la terminacion *ant* en *eur*, toman *euse* para la femenina, v. g. *menteuse* de *menteur*; pero unos

(1) Unos pocos de esta clase que tienen el femenino en *esse*, como *diable diablesse*, *maitre maitresse*, *traître traitresse*, se emplean como sustantivos ó como adjetivos sustantivados.

(2) Dejan de duplicar la *l*, y de consiguiente entran en la regla general, *complet*, *concret*, *discret*, *inquiet*, *replet* y *secret*.

cuantos la mudan en *eresse* (1). Los en *deur* hacen el femenino en *drice*, v. g. *ambassadeur ambassadrice*, así como los en *teur* que no se derivan de un participio activo, toman *trice*: *protectrice* viene de *protecteur* (2). Exceptúanse los en *érieur*, los cuales añaden la *e* muda, que es la regla general: *inférieur inférieure*, *supérieur supérieure*, y lo mismo debe decirse de *majeur*, *meilleur* y *mineur*.

Son también irregulares los adjetivos acabados en *f* y *x*, pues mudan estas letras en *v* y *s*, ántes de la *e* muda: *veuve* es el femenino de *veuf*, y *heureuse* de *heureux* (3).

Hai por fin irregularidad en el modo de formarse *blanche*, *fraîche*, *franche*, *sèche*, femeninos de *blanc*, *frais*, *franc* y *sec*; *caduque*, *franque*, *grecque*, *publique*, *turque*, femeninos de *caduc*, *franc*, *grec*, *public*, *turc*; *longue*, *oblongue*, femeninos de *long*, *oblong*; y por fin *bénigne*, *favorite*, *maligne* y *tierce* (poco us.), que lo son de *bénin*, *favori*, *malin* y *tiers* (4).

Todas las reglas que se han dado en las págs. 13 y 14 acerca del plural de los nombres sustantivos, son aplicables

(1) Estos son *bailleur*, *défendeur*, *demandeur*, *devineur*, *pêcheur* y *vengeur*, que hacen *bailleresse*, *défenderesse*, *devineresse* etc.; algunos de los cuales deben mirarse mas bien como sustantivos en una y otra terminación.

(2) *Amateur* es solo de una terminación: el femenino de *enchanteur* es *enchanteresse*: *demandeur* y *vendeur* tienen las dos; pero *demanderesse* y *venderesse* pertenecen esclusivamente al foro. — De los dos nombres femeninos *chasseuse* y *chasseresse*, el primero es poco usado, y el segundo nada mas que en poesía. — *Gouvernante* y *servante* son indisputablemente los femeninos que corresponden á *gouverneur* y *serviteur*; pero estos y algunos de los otros especificados en la presente nota se reputan como verdaderos sustantivos, ó á lo ménos como adjetivos sustantivos.

(3) Deben exceptuarse *doux*, *faux*, *préfix*, *roux* y *vieux*, cuyos femeninos son *douce*, *fausse*, *préfixe*, *rousse* y *vieille*.

(4) *Belle*, *folle*, *molle*, *nouvelle* y *vieille* solo son irregulares respecto de *beau*, *fou*, *mou*, *nouveau* y *vieux*; mas no derivándolos de *bel*, *fol*, *mol*, *nouvel*, *viel*, terminaciones masculinas que también están en uso.

á los adjetivos, sin que ocurra otra cosa que añadir, sino que empiezan á introducirse en el uso los plurales masculinos *amicals*, *colossals*, *frugals*, *glacials*, *jovials* y *navals*; que hai muchos adjetivos, como *annal*, *austral*, *bénéficial* etc., cuyo plural no se halla usado; y que *cruraux*, *martiaux*, *nasaux* y *pectoraux*, plurales de *crural*, *martial* etc., solo se ven empleados en las obras de medicina.

El número de terminaciones neutras es todavía menor para los franceses que para nosotros, pues únicamente pertenecen á esta clase *le*, *lo*, artículo y pronombre, *il* en ciertos casos, y los demostrativos *ce*, *ceci* y *cela*, esto y aquello.

Merecen mencionarse aquí los adjetivos llamados *possitifs*, por el singular modo que tienen de formar su terminación femenina y su plural.

## SINGULAR.

## PLURAL.

Masculino.	Femenino.	Para ambos géneros.
<i>Mon</i> , mi,	<i>ma</i> , mi,	<i>mes</i> , mis.
<i>Ton</i> , tu,	<i>ta</i> , tu,	<i>tes</i> , tus.
<i>Son</i> , su,	<i>sa</i> , su,	<i>ses</i> , sus.
<i>Notre</i> , nuestro,	<i>notre</i> , nuestra,	<i>nos</i> , nuestros ó nuestras.
<i>Votre</i> , vuestro,	<i>votre</i> , vuestra,	<i>vos</i> , vuestros ó vuestras.
<i>Leur</i> , su,	<i>leur</i> , su,	<i>leurs</i> , sus.

En castellano puede también traducirse *leur* y *leurs* por *de ellos* ó *de ellas*; pero téngase presente que en frances se refiere el primero á una cosa sola que es comun á muchos, v. g. *leur père*, su padre, ó el padre de ellos ó ellas; mientras que en el plural se atribuyen á muchos juntamente muchas cosas, por ejemplo: *leurs enfans*, sus hijos, ó los hijos de ellos ó ellas. — Es igualmente digno de notarse que *mon*, *ton*, *son* preceden á los nombres femeni-

nos que principian por vocal ó *h* no aspirada: *ton épouse, son honorable tante.*

*De los aumentativos y diminutivos.*

De los adjetivos *positivos*, que son los que espresan sencillamente una calidad sin aumento, disminucion ni comparacion, se forman los *aumentativos* y *diminutivos* y los *comparativos* y *superlativos*.

En frances se necesita agregar los adjetivos *grand* y *petit* ú otros equivalentes, para espresar el aumento ó disminucion; lo cual se hace en español variando la terminacion del nombre; de modo que ha de recurrirse á decir *grand cheval, gros chien, gros ventre, bien riche*, que son para nosotros *caballazo, perrote, barrigon, ricacho*; y *petite chambre, petite fille* para espresar nuestro *cuartito, chiquilla*. Son mui pocos los verdaderos y propios diminutivos que tiene esta lengua, cuales son *aigret*, agrete, dim. de *aigre*, *clair*, clarete, dim. de *clair*, *dindonneau*, pavipollo, dim. de *dindon*, *grandelet*, grandecito, dim. de *grand*, *fillette*, muchachuela, dim. de *fille*, *jardinet*, jardincito, dim. de *jardin*, *lionceau*, leoncillo, dim. de *lion*, *ruelle*, callejuela, dim. de *rue*, y algun otro mas, casi todos anticuados, ó familiares por lo ménos, como lo son tambien algunos de los antedichos.

De los ejemplos que acaban de ponerse, se infiere que los *aumentativos* y *diminutivos*, tanto en frances como en castellano, se sacan no solo de los nombres adjetivos, sino tambien de los sustantivos.

*De los comparativos y superlativos.*

Estos por el contrario únicamente se derivan de nom-

bres adjetivos, y los empleamos, siempre que se compara una cosa con otra, ó se atribuye alguna cualidad en sumo grado. Para lo primero usamos de los *comparativos*, y para lo segundo de los *superlativos*. Es claro que la comparacion puede ser de igualdad, v. g. *sa sœur est aussi sage qu'elle*, su hermana es tan juiciosa como ella; de superioridad, v. g. *il est plus hardi que vaillant*, es mas atrevido que valiente; ó de inferioridad, v. g. *nous sommes moins heureux que nos pères*, somos ménos afortunados que nuestros mayores.—Hai cinco adjetivos que encierran la fuerza comparativa sin necesidad de que se les agregue el adverbio *plus*, y son *meilleur*, mejor, *pire*, peor, *moindre*, menor, *inférieur*, inferior, y *supérieur*, superior. *Majeur* no equivale á *plus grand*, como nuestro *mayor*, sino á *mayor de edad*, *mui importante* ó *irresistible*, segun los casos; pero no significa el exceso de grandeza que una cosa tiene sobre otra.

Hai muchos modos de esplicar el grado superlativo, aunque lo regular es valernos de los adverbios *fort*, *bien* ó *extrêmement*, y mas de ordinario de la particula *très*, v. g. *cette question est très-difficile à résoudre*, es mui difícil aclarar ese punto. Pudiera tambien traducirse, es *discillísimo*, porque de todos los adjetivos podemos formar superlativos de una sola dccion, y los franceses solo tienen á *éminentissime*, *illustrissime*, *révérendissime*, *sérénissime* y algun otro, que todos pertenecen al estilo de ceremonia.

*De los participios.*

El activo viene á ser en frances un adjetivo indeclinable, que tiene siempre el régimen del verbo, y se usa tambien como adjetivo con las mismas variaciones de géneros y nú-